

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(краткие сообщения)

октябрь 1977 г.

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

7 Э.В.Ртвеладзе и Ш.С.Ташходжаев, Об одной тюрко-согдийской монете с христианскими символами. - Византийский временник, т.35 (1978 г.), с. 232-234. Там же о тамге "в виде скорпиона", характерной, по словам авторов, для монет тюркских правителей.

8 Вопросу посвящена специальная статья, см. G. Gnoli, La sede orientale del fuoco Farnbäg. - Rivista Degli Studi Orientali, vol. XL, 1965, p. 301-311. Там же литература.

9 Robert Göbl, Documents zur Geschichte der iranischen Hunnen in Bactrien und Indien, von... , Band I-IV, 1967, Wiesbaden. См. Band IV, tabl. 8,42 (*جايز), tabl. 9,88 (prğ'r), они же tabl. 12,88 (prğ'r), tabl. 13,42 (*جايز).

Т.И.Султанов

ТЮРКСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

Тюркские переводные сочинения средневековья еще не стали объектом всестороннего рассмотрения, и нерешенных вопросов, связанных с памятниками переводной литературы, достаточно много. Что и как переводили? Чем вызывался интерес к тем или иным типам сочинений, равно как к отдельным произведениям? Остаются не выясненными культурно-исторические причины развития переводной литературы в тот или иной период; связь переводных произведений с общими проблемами эпохи; идейная значимость и роль переводной литературы в истории письменной культуры; отношение переводов к своим оригиналам, равно как особенности и степень сходства разных переводов, восходящих к одному оригиналу. Немало проблем связано с деятельностью и самих переводчиков. Ответ на эти вопросы может быть дан лишь после того, как средневековая переводная литература будет подробно изучена в своем составе, в своих функциях и каждый жанр этого типа памятников станет предметом основательно-го историко-литературного и источниковедческого исследования.

В данном случае изучение материалов переводных исторических сочинений тюркского фонда рукописного отдела ИВ АН СССР, сопоставленных с материалами каталогов других рукописных коллекций позво-

ляет высказать следующие положения.

Появление и последующее развитие турецкой переводной исторической литературы по времени совпадает с возникновением и политической стабилизацией собственно турецких государственных образований, началом проявления в интеллектуальной сфере признаков общетурецкого этнического самосознания и острого интереса к своему историческому прошлому, что может быть зафиксировано уже для XV в.; это совпадает также с появлением и развитием турецкой оригинальной историографии, что и должно было бы иметь место во второй половине XV — начале XVI вв. Турецкие переводы исторических сочинений более раннего времени были эпизодичны, случайны и не связаны с указанными явлениями.

Богатейшей книжной сокровищницей, из которой туркоязычные авторы черпали свои все новые и новые произведения, была араб- и персоязычная историческая литература; при этом персоязычная литература в ряде случаев выполняла роль посредника между арабоязычной литературой классического периода и позднесредневековой турецкой литературой. Формы освоения араб- и персоязычной литературы были разнообразными — от текстуального, хотя почти всегда неточного, перевода целых сочинений до перевода-обработки отдельных частей и фрагментов оригинала, обладавших с точки зрения переводчиков (заказчиков) своим собственным значением.

Весьма трудоемкая и требующая особой подготовки переводческая работа выполнялась, как правило, профессиональными писателями — историками и поэтами, но лиц, для которых перевод являлся бы единственным видом литературного творчества или общественной деятельности, видимо, не было. Сами переводы расходились в незначительном числе списков, о чем свидетельствуют случаи, когда одно и то же сочинение переводилось несколько раз в разных регионах или даже в одном и том же регионе.

Социальный состав заказчиков переводных сочинений был разнообразным, но с очевидным преобладанием лиц, занимавших высокое общественное положение.

Читательская аудитория также была социально разнородной, но в ней преобладающее большинство составляли люди среднего сословия, о чем свидетельствуют как авторские мотивировки побудительных причин переводов, — сделать иноязычное сочинение доступным "всем туркам" и т.п., — так и жалобы самих переводчиков на недостаточное развитие читателей.

При изучении состава переводной письменности можно выделить, по меньшей мере, две причины, определявшие выбор оригинала, а

именно: 1) нужды и запросы местного культурного развития; 2) исторически возникший интерес самих турков к письменно зафиксированным генеалогиям турко-монгольских племен и династий. Следует учитывать также стремление к осознанию в новых условиях места и значения тюркских племен и народностей во всемирно-историческом процессе, как это трактовалось иноязычными историческими источниками, стремление, вызванное к жизни властной потребностью создания собственной историографии, составной частью которой и явились переводы.

Переводы иноязычных исторических сочинений, таким образом, знакомили турков, с одной стороны, с их собственной историей и историческим прошлым страны, где они установили к тому времени свою династию, а с другой, обогащая знаниями о прошлых эпохах, устанавливали генеалогическую и историческую связь прошедшего и настоящего и создавали тем самым преемственность идей и культурно-исторических традиций.

Э.Н.Темкин

КОММЕНТАРИЙ ПАТАНДЖАЛИ НА СУТРУ ПАНИНИ У, 33, 99

В комментарии Патанджали на Р.,У,3,99 сказано: "arāṇya ity-ucyate tatredaṃ na sidhyati. śivaḥ akando viśākha iti. kim kāraṇam. mauryair hiraṇya-arthabhir arcāḥ prakalpitaḥ . bhavet tāsu na syāt. yās-tv-etāḥ samprati-pūjā-arthās tāsu bhaviṣyati"¹

Исследователи давно заметили, что этот текст Патанджали содержит ценную для историка информацию. Особенно их заинтересовала фраза, в которой упомянуты Маурьи. Было предложено несколько толкований этой фразы:

- 1) "The Mauryas wanted gold, and therefore established religious festivities";²
- 2) "... Маурьи, желая получить золото, сделали изображения";³
- 3) "... Маурьи, желая получить золото, установили изображения".⁴